

ジャンル	子ども・教育	日本語学習	医療・福祉	労働	災害対策	意識啓発 地域づくり	推進体制の 整備	その他
事業名	多文化共生事業「緊急情報ガイドブック こども救急ガイド」(6か国語)							
団体名	財団法人山梨県国際交流協会							

***** 事業のポイント *****

本県における外国人登録者数は平成21年末現在で約16,500人を超え、居住する外国人が増加し、「多文化共生」の重要性が高まっている。言語、文化、生活習慣が異なる外国人住民に対する生活支援、地域住民への意識啓発等の一層の推進が、当協会にとっても喫緊の課題となっている。

このような状況の中、日本語の習熟度が低い外国人住民にとって最も大きな不安要素の一つが医療機関との関わりであり、また医療機関の側においても、日本語でのやり取りが困難な外国人への対応が課題となっている。

そこで、当協会では、本県で生活する外国人住民にとって安心して子育てができる環境づくりと、医療機関において外国人に対し円滑な治療を行うための環境づくりを目指して、在住する外国人の子どもの体調に異変が生じた場合及び医療機関を受診する場合を想定して、6か国語による言語別の緊急情報ガイドブックを作成した。作成に当たっては、医療現場で効果的に活用いただくため、日本語を併記としたほか、県医師会及び県看護協会等に監修いただき、医療機関で活用可能な内容を目指した。

当ガイドブックを広く活用いただくため、外国人住民をはじめ、県内の医療機関、県及び市町村等に配布するほか、「いつでも」、「だれでも」使用できるよう、当協会のホームページに掲載しダウンロードできるようにした。

助成年度 区分	平成20年度 地域国際化施策支援特別対策事業	事業総額	627千円
------------	------------------------	------	-------

事業の内容、成果等

1 経緯

外国人住民にとって、コミュニケーションツールとしての日本語の習熟度の低さがネックとなり、子どもの体調に異変が生じた場合に受診をためらう又は受診をしても医師に的確に病状を説明できない実態がある。また、医療現場においても、保護者である外国人住民が子どもの病状を日本語で説明できないことから、日本人の受診の場合にはない困難な状況が生じている。

加えて、外国人住民を対象にした子育てに関する多言語の出版物が少ないことから、当協会では、本県で生活する外国人住民にとって安心して子育てができる環境づくりと、医療機関において外国人に対し円滑な治療を行うための環境づくりを目指して、外国人住民及び医療機関の双方にとって活用可能な「緊急情報ガイドブック」を作成することとした。

2 緊急情報ガイドブックの概要

(1) タイトル

緊急情報ガイドブック「こども救急ガイド」

(2) 規格・印刷部数等

- ・A4小冊子、12ページ（利用しやすさを考慮したスタイルとした。）
- ・表紙及び裏表紙はカラー、中は3色。
- ・言語別に作成（6か国語で6種類）。

・印刷部数：3,000部（500部×6言語） ※平成21年度に増刷

(3) 対応言語

本県における外国人登録者数のデータに基づき、上位5言語及び英語の6か国語とした。

※6か国語：ポルトガル語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語、英語

（参考）本県における英語を母国語とする在住外国人の割合：2.8%

当ガイドブックを用いて、医療機関において外国人に対し円滑な治療が行えるようにするため、すべての冊子に日本語の対訳を併記する体裁とした。

(4) 掲載内容

①救急チェックリスト

発熱、下痢、嘔吐などの症状ごとにチェックリストを作り、一つでも該当事例があれば、受診を勧める内容としている。

②ホームケア

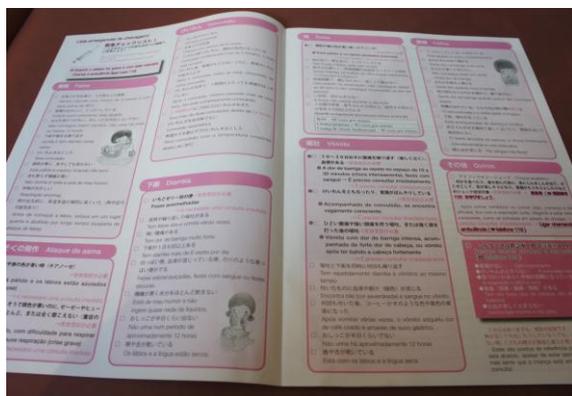
発熱、下痢、嘔吐などの症状ごとにチェックリストを作り、いずれの項目にも該当するようであれば、慌てて受診をせずに自宅で様子を見ることを勧める内容としている。

③小児初期救急医療センターの紹介

県内2カ所に設置された夜間及び休日に受診可能な医療センターの利用について紹介している。

④小児科問診票

外国人住民が医療機関で受診をする際、医師が的確な診断を行うための判断材料とするため、子どもの症状等を記載するための医療機関用資料として、日本語併記の問診票を用意した。併せて、家族の状況を記載するページも用意した。



3 医療関係機関の協力

当ガイドブックが医療現場で使用されるものであることから、その作成に当たり、県医師会、県小児科医学会及び県看護協会に監修として参画いただき、多くの医療関係者の支持を得られる内容を目指した。

4 配布先等

当ガイドブックが広く活用されることを目指して、以下の医療・保健機関及び外国人住民が集まる場所等に配付している。

- ・ 県内の主要な医療機関及び小児初期救急医療センター
- ・ 県保健所及び市町村の保健担当課
- ・ 外国人住民のための支援団体及び外国の食材店やレストラン等

- ・ イベントやセミナー等の会場で子育て中の外国人の母親等に直接配付
- ・ 県内医療関係者や大学関係者で構成する「やまなし国際保健支援ネットワーク」が実施する「定住外国人のための無料健康教室」で直接配布

※南米系外国人学校や託児所等において外国人母子を対象に、当ガイドブックを活用して「健康セミナー」を開催

5 「いつでも」、「だれでも」を目指して

「いつでも」、「だれでも」活用可能なガイドブックを目指して、当協会ホームページに掲載し、容易にダウンロードできるようにしたほか、In Design（インデザイン）ソフトを使用して作成し、全国各地の地域特性を反映した内容に編集できるようにしたことから、希望する団体等に対しては編集可能なデータをお渡ししている。



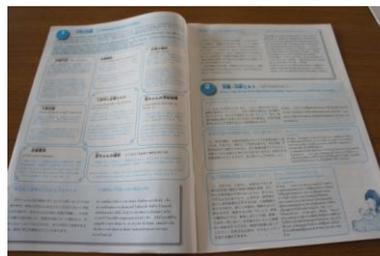
6 「妊娠・出産ガイド」の作成

緊急情報ガイドブック「子ども救急ガイド」作成後、医療機関や外国人住民から大きな反響があり、好評をいただいている。

そのような状況の中、日本で出産を予定している又は日本で出産を経験した在住外国人の女性にとって、日本における妊娠・出産に関する諸制度や医療機関の利用方法など、様々な点において母国と異なる場合が多く、その利用方法も含めて、戸惑いや不安を感じている状況にあることが判明したことから、「子ども救急ガイド」に続き、平成21年度における多文化共生事業として、緊急情報ガイドブック「妊娠・出産ガイド」（6か国語版）を作成した。

規格や作成方法等は「子ども救急ガイド」に準じたものとし、同ガイドで得たノウハウを存分に活用して、県医師会をはじめ、県産婦人科医会、山梨大学地域周産期等医療額講座、県看護協会に監修として参画いただき、多くの医療関係者の支持を得られる内容を目指した。

当ガイドブックも、印刷物の配布及び当協会ホームページからダウンロードをして容易に活用できるものを目指した。



7 平成 22 年度の取り組み

本県で外国人登録を行っているフィリピン国籍の住人は約 2,000 人であり、国籍別では 4 番目に多い状況にある。

当初、フィリピン国籍の住人に対しては、英語版で対応可能と判断をしていたが、当協会が独自に聞き取り調査を行った結果、本県で生活しているフィリピン国籍の外国人のうち、その多くが英語を話せず、タガログ語と片言の日本語しか話せない実態があることが判明したため、今年度は、過去に作成した「こどもガイド」及び「妊娠・出産ガイド」のさらなる普及を目指した取り組みを行うとともに、それぞれにタガログ語を加えることとした。

タガログ語版は、平成 23 年 3 月に発行予定であり、これまでと同様、印刷物の配布及び当協会ホームページからダウンロードをして容易に活用できることとする。

●山梨県国際交流協会のホームページからダウンロードできます！

「日本語対訳付 6カ国語版 子ども救急ガイド」

- ・英 語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pdf/guide_english.pdf
- ・中 国 語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pdf/guide_chinese.pdf
- ・ポルトガル語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pdf/guide_portuguese.pdf
- ・スペイン語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pdf/guide_spanish.pdf
- ・韓 国 語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pdf/guide_korean.pdf
- ・タ イ 語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pdf/guide_thai.pdf

「日本語対訳付 6カ国語版 妊娠・出産ガイド」

- ・英 語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pregnancy_childbirth/pdf/english.pdf
- ・中 国 語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pregnancy_childbirth/pdf/chinese.pdf
- ・ポルトガル語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pregnancy_childbirth/pdf/portuguese.pdf
- ・スペイン語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pregnancy_childbirth/pdf/spanish.pdf
- ・韓 国 語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pregnancy_childbirth/pdf/korea.pdf
- ・タ イ 語 http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pregnancy_childbirth/pdf/thai.pdf